



SCUOLA ESTIVA DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA UNISALENTO
<https://avtsummerschool.unisalento.it>

BANDO PER LA PARTECIPAZIONE AI CORSI A.A. 2019/2020
offerti tramite didattica online

➤ **OBIETTIVI**

L'obiettivo della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento è quello di preparare un traduttore audiovisivo, principalmente nella pratica della sottotitolazione, capace di acquisire competenze tecnico-traduttive da sommare alla competenza comunicativa nelle lingue interessate nei moduli scelti.

➤ **MODULI**

La Scuola prevede l'attivazione dei seguenti Moduli, ciascuno della durata di **20 ore, che verranno svolti in modalità online:**

:

Moduli Interlinguistici

- Sottotitolazione inglese-italiano: 1-4 settembre 2020, ore 9:30-13:30.
- Sottotitolazione francese-italiano: 1-4 settembre 2020, ore 9:30-13:30.
- Traduzione per i videogiochi (inglese-italiano): 8-11 settembre 2020, 14:00-18:00.

Moduli Intralinguistici

- Sottotitolazione per non udenti (italiano-italiano): 1-4 settembre 2020, ore 14:00-18:00.
- Sottotitolazione in tempo reale (respeaking italiano-italiano): 8-11 settembre 2020, ore 9:30-13:30.
- Soluzioni informatiche per la sottotitolazione: 15-18 settembre 2020, 14:00-18:00.

➤ **CONTENUTO DEI CORSI**

Nei **moduli interlinguistici di sottotitolazione**, i partecipanti impareranno le norme per la sottotitolazione dalla lingua del modulo verso la lingua italiana e verranno introdotti alle varie fasi del processo di sottotitolazione: dalla traduzione della lista dialoghi alle fasi adattamento e distribuzione del testo nei sottotitoli. Tutti i moduli prevedono l'utilizzo di software specifico per la sottotitolazione (ivi inclusi programmi semi-professionali shareware).

Nel **modulo di traduzione per non udenti**, i partecipanti apprenderanno le norme per il processo di sottotitolazione per non udenti e verranno introdotti alla fasi di sincronizzazione sottotitoli-filmato, adattamento e distribuzione testuale dei sottotitoli e gestione della componente audio non verbale da comunicare agli utenti finali. Il modulo prevede l'utilizzo di software specifico per la sottotitolazione per non udenti.

Nel **modulo di respeaking**, i partecipanti saranno introdotti al software di riconoscimento vocale del parlato maggiormente in uso nel settore, alle tecniche di respirazione e dettatura al software, alla correzione del testo in tempo reale e alle norme per la sottotitolazione in tempo reale. Il respeaking è una tecnica per la sottotitolazione in tempo reale tramite in uso presso canali televisivi, ma non solo.

Nel modulo di **traduzione per i videogiochi**, i partecipanti verranno progressivamente introdotti al mondo della localizzazione per questa tipologia particolare di applicativi software. Si partirà dalla definizione di videogioco e dall'illustrazione del ciclo di produzione e distribuzione dei videogiochi per poi esaminarne le



differenti categorizzazioni (per genere, per piattaforma, per livello di giocabilità, ecc.) e la struttura in asset, approdando poi all'analisi del ruolo rivestito attualmente dalla localizzazione in questo specifico settore. Verranno analizzate le principali strategie di localizzazione (transcreation, adaptation, literal translation, domestication, foreignization, ecc.) e i livelli di localizzazione (completa, parziale, solo manualistica, ecc.) nonché le difficoltà specifiche dei principali generi e piattaforme di gioco. Per ognuno dei generi principali di videogiochi, i partecipanti al corso esamineranno la tipologia di asset linguistici messi tipicamente a disposizione dei traduttori. I partecipanti verranno anche introdotti ai software usati per la traduzione degli asset linguistici testuali e per la sottotitolazione degli asset audio verbali. I partecipanti si cimenteranno poi nella traduzione pratica degli asset di un videogioco open source esaminando il ciclo completo di estrazione degli asset da tradurre, traduzione e integrazione dei nuovi asset, anche al fine di rilevarne le peculiarità e i requisiti di traduzione e implementazione.

Nel **modulo di soluzioni informatiche per la sottotitolazione**, i partecipanti verranno introdotti alle tipologie principali di strumenti software utilizzati nelle diverse fasi del ciclo di lavorazione di prodotti sottotitolati, seguendo un approccio sia teorico che pratico. Oltre all'analisi dettagliata e all'utilizzo avanzato degli applicativi per la realizzazione di sottotitoli (Aegisub, Subtitle Edit) e delle relative funzionalità, i partecipanti saranno guidati nell'esplorazione dei formati digitali (audio / video e relativi codec), delle caratteristiche dei software di riproduzione video e di editing video non lineare (NLE), nonché delle metodologie di inserimento dei sottotitoli all'interno di tracce audio-video.

➤ REQUISITI DI AMMISSIONE

MODULI INTERLINGUISTICI

Possono iscriversi ai moduli interlinguistici i seguenti soggetti: **laureati, laureandi, studenti iscritti a un corso di laurea di primo o secondo livello; professionisti del settore traduttivo.**

È obbligatorio il possesso di competenze linguistiche pari a un livello B1-B2 nella lingua del modulo, che potrà essere attestato anche tramite autocertificazione.

Costituiscono titoli preferenziali, ma non obbligatori, per l'ammissione ai corsi i seguenti: possesso di un titolo di Laurea Triennale, Magistrale, Specialistica o Vecchio Ordinamento; possesso di Certificazione internazionale del livello linguistico; possesso di Certificazione locale del livello linguistico; essere traduttori professionisti.

MODULI INTRALINGUISTICI

Possono iscriversi ai moduli intralinguistici i seguenti soggetti: **laureati; laureandi; studenti iscritti a un corso di laurea di primo o secondo livello; professionisti del settore traduttivo o di settori lavorativi affini (es. stenografia, stenotipia), e del settore della comunicazione.**

È obbligatorio il possesso di competenze linguistiche pari a un livello B2-C1 nella lingua italiana, che potrà essere attestato anche tramite autocertificazione.

Per iscriversi al modulo di **Soluzioni informatiche per la sottotitolazione** è obbligatorio il possesso di **competenze di base nell'uso del PC**, che potrà essere attestato anche tramite autocertificazione.

Costituiscono titoli preferenziali, ma non obbligatori, per l'ammissione ai corsi i seguenti: possesso di un titolo di Laurea Triennale, Magistrale, Specialistica, o Vecchio Ordinamento; aver sostenuto uno o più esami di interpretazione (solo per il modulo di Sottotitolazione in tempo reale); aver frequentato un corso o sostenuto un esame di traduzione audiovisiva (solo per il modulo di **Sottotitolaggio per non udenti**); essere traduttori professionisti.

La frequenza è obbligatoria al 100%.

Al termine di ciascun modulo verrà rilasciato un attestato di partecipazione.

I moduli vengono attivati al raggiungimento di un numero minimo di 6 iscritti e potranno avere un numero massimo di 20 iscritti.

➤ COSTI



Quota di iscrizione al singolo Modulo (20 ore di lezione): Euro 250,00.

Un partecipante può iscriversi a uno o più moduli, purché non in sovrapposizione l'uno con l'altro.

➤ **MODALITÀ DI ISCRIZIONE**

Per l'iscrizione alla Scuola Estiva si dovrà inviare la seguente documentazione:

- 1) domanda di ammissione in carta semplice (vedi allegato);
- 2) curriculum vitae e studiorum;
- 3) copia di un documento di identità.

La domanda di ammissione dovrà essere recapitata con una delle seguenti modalità:

- a) consegna diretta presso la segreteria del Dipartimento di Studi Umanistici – piazza Angelo Rizzo n. 1 – Lecce;
- b) trasmissione via e-mail al seguente indirizzo: protocollo.studiumanistici@unisalento.it e in copia a unisalentoAVT@gmail.com.

NB: La domanda dovrà essere firmata dal candidato in originale, a pena di esclusione.

Scadenza presentazione domande di iscrizione: 6 luglio 2020

Il giorno 10 luglio 2020 verrà data conferma dell'attivazione del modulo richiesto tramite pubblicazione dell'elenco degli ammessi sul sito web di Ateneo nella sezione "Bandi e Concorsi – Progetti di Formazione". L'attivazione dei moduli dipende dal raggiungimento del numero minimo di 6 partecipanti per ciascun modulo.

Una volta confermata l'attivazione del modulo, lo studente dovrà completare l'iscrizione attraverso il pagamento dell'intera quota, da effettuarsi entro il giorno 20 luglio 2020.

Nel caso in cui il Modulo non dovesse partire a causa del mancato versamento da parte degli ammessi e, quindi, del non raggiungimento del numero minimo, sarà rimborsata la quota di iscrizione a coloro che hanno regolarmente effettuato il versamento.

N.B.: Non appena si esegue il pagamento, dovrà essere inviata copia del bonifico alle seguenti mail: lucia.depascalis@unisalento.it e unisalentoAVT@gmail.com.

➤ **MODALITÀ DI PAGAMENTO**

La quota di iscrizione dovrà essere versata al seguente indirizzo entro il giorno 10 luglio 2020:

Dipartimento di Studi Umanistici - Università del Salento, Lecce

Banca Popolare Pugliese Cooperativa per Azioni

Filiale nr. 65 (Viale Marche, 73100 Lecce)

IBAN: IT 65 U 05262 79748 T20990001100

BIC (SWIFT CODE): BPPUIT33

Causale: "Scuola Estiva AVT 2020 – Modulo - Nome Cognome"

La Direttrice
del Dipartimento di Studi Umanistici
(Prof.ssa Maria Grazia Guido)



Fac-simile di domanda

**Alla Direttrice del Dipartimento di Studi Umanistici
Piazza Angelo Rizzo, 1
73100 Lecce**

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____
Prov. ____ il _____ codice fiscale _____ residente a _____
Prov ____ CAP _____ Via _____ n. _____
Tel/Cell. _____ e-mail _____

CHIEDE

l'iscrizione alla Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento a.a. 2019/2020 **per il seguente modulo:**

A tal fine, essendo a conoscenza del testo del bando, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del DPR 28 dicembre 2000 n. 445, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate, sotto la propria responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 dello stesso DPR n. 445/2000:

DICHIARA

- di essere in possesso del seguente titolo di studio:**

Diploma di Laurea

V.O. in _____

Laurea Specialistica in _____

Laurea Magistrale in _____

conseguito il _____ presso l'Università di _____

- di essere iscritto al Corso di Laurea in _____ presso l'Università _____**

- di svolgere lavoro di carattere professionale nel settore traduttivo o in settori lavorativi affini.**

Dichiara, inoltre, di possedere nella lingua del modulo un livello di competenza:

- B1-B2**
 B2+
 C1
 C1+
 C2 (madrelingua)

Il sottoscritto allega alla presente:

- 1) fotocopia di un documento di riconoscimento in corso di validità;**
- 2) curriculum vitae et studiorum.**

Il sottoscritto dichiara di acconsentire, ai sensi del d.lgs. 196/2003, al trattamento dei dati personali contenuti nella presente domanda ai fini della gestione del bando.

.....
(Luogo, data)

.....
(Firma)